

# LA BIBLIOTHÈQUE RUSSE ET SLAVE

— LITTÉRATURE RUSSE —

Vladimir Maïakovski

(Маяковский Владимир Владимирович)

1893 – 1930

**ÉCOUTEZ, CANAILLES...**

(Сволочи)

1922

Traduction anonyme parue dans *Clarté*, n°66, 1924.

Cloués par ces lignes, ● Restez muets ● Écoutez ces hurlements de loup ● Qui ressemblent à peine à un poème ! ●

Donnez ici ● Le plus gros ● Le plus chauve, ● Prenez au collet et poussez le ● Dans la boue et les comptes ● Des Comités de l'aide aux affamés ! ● Regarde, ● Tu vois ● Derrière ces chiffres nus...

Un coup de vent ● Fort et doux ● Enveloppe dans la neige ● Des milliers ● De millions de toits, ● La neige ● Cercueil des villages du Volga ● Les cheminées, ● Les cierges.

Même les corbeaux ● Disparaissent, ● Ils sentent ● que, fumante, ● Arrive ● Douce et nauséabonde, ● L'odeur ● Du fils, Du père, ● De la mère, ● De la fille ● Que l'on rôtit. ● De qui est-ce le tour ? Il n'y aura pas de secours, ● Séparés par la neige ● Non, ● Pas de secours, ● Il faut se rendre.

Pas de secours ! ● Sous les pieds, ● Même le mortier ● On le dévore ! ● Même les mauvaises herbes !

Pour dix provinces ● Mesurez les tombes. ● Vingt millions ● Vingt, ● Couchez-vous ● Mourez ! ● Mais seule, ● Avec une voix enrouée, ● Avec de folles malédictions, ● Les cheveux neigeux des chemins ● Tirés par le vent, ● Sanglote la terre.

Du pain, • Un peu de pain. • Encore du pain ! • Elle-même, voyant la mort en face, • Ayant à peine à manger, • Pour ne pas crever • La ville tend sa main ouvrière, • Une poignée de miettes desséchées.

Du pain, • Un peu de pain, • Un peu de pain ! • Les radios • Hurlent à toutes les frontières • Et comme réponse • Bêtises sur bêtises • Tombent dans les colonnes • Des journaux.

« Londres, • Banquet, • Présence du roi et de la reine • Qui bouffent • Ce qui ne pourrait rentrer • Dans une bauge tout en or ! »

Soyez maudits ! • Que • Pour votre tête couronnée • Des colonies • Accourent les sauvages • Les anthropophages, • Que brûle sur le royaume • L'incendie des révoltes ! • Que • Vos capitales • Soient brûlées • Tout entières ! • Que des princes héritiers, • Des princesses, • Le manger • Se prépare • Dans des couronnes marmittes !

« Paris, • Réunion du Parlement, • Rapport sur la famine • Par Fridjof Nansen ». • On écoute en souriant • Comme un air de rossignol • Comme si on écoutait • Un ténor • Dans une romance à la mode.

Soyez maudits ! • Que • Pour l'éternité • Vous n'entendiez plus • La voix humaine ! • Prolétariat français • Hé ! • Prends dans un nœud • Au lieu de discours, • Une foule de cous !

« Washington, • Les fermiers ayant bouffé, • Ayant bu, • Tellement • Qu'il leur faut • Une grue • Pour soulever leur panse ! • Dans la mer • Ils jettent le superflu • De la fine farine, • Chauffent les locomotives • Avec du maïs ! »

Soyez maudits ! • Que • Vos rues • Soient pleines de révoltes, • Que, trouvant • Les places les plus sensibles, • Sur le Nord • Et sur le Sud • De l'Amérique, • On joue de vos panses ! • Comme des balles du football.

« Berlin, • Les émigrés ressuscitent, • Leurs bandes sont satisfaites, • Avec les affamés • Ils se battent. • À Berlin, • Frisant sa moustache, • Marche, se vante • Le patriote russe. »

Soyez maudits ! • Dehors ! • Éternellement ! • Dégoûtez tout le monde • Par votre air de Judas, • Poursuivi par le son • De l'or français, • Soyez errants • Pour l'éternité ! • Forêts russes, • Rassemblez-vous, • Choisissez vos plus grands arbres, • Que leur image • Toujours pendue, • Se balance toute bleue • Contre le ciel !

« Moscou, • La rassembleuse se plaint : • À l'Empire, • On fait des grimaces, • On y donne trente roubles • Qui ne marchent plus • Depuis 1918 ! »

Soyez maudits ! • Que cela soit ainsi : • Que chaque bouchée avalée • Vous brûle l'estomac ! • Qu'un bifteck saignant • Se change en ciseaux • Et vous coupe les intestins !

Seront morts • Vingt millions d'hommes. • Au nom de tous ceux qui sont morts • Malédiction aujourd'hui • Jusqu'à l'éternité • À ceux qui ont détourné • Leur gueule bouffie • Du Volga !

Cette parole n'est pas • Pour la panse remplie • Ni pour le trône du Tsar ! • Dans un tel cœur • Les mots ne peuvent rien toucher. • Les touchent • Les lances des révolutions !

À vous • Petits atomes • D'une énorme armée, • Avec la force de qui • Avec la force • Jetée dans les sous-sols,

● On fera sauter le monde ● Des milliardaires ! ● À vous ! ● À vous ! ● À vous ! ● Ces paroles-là !  
Avec des chiffres kilométriques ● Faites le compte des bourgeois ! ● Le jour viendra ● De l'incendie universel ● Purifiant et fumant, ● Mettant sans dessus dessous ● Les palais des riches ! ● Soyez aussi, ● Soyez sans pitié, ● À cette heure ● Du châtement !

---

*Texte établi par la Bibliothèque russe et slave, déposé sur le site de la Bibliothèque le 23 mars 2013.*

\* \* \*

*Les livres que donne la Bibliothèque sont libres de droits d'auteur. Ils peuvent être repris et réutilisés, à des fins personnelles et non commerciales, en conservant la mention de la « Bibliothèque russe et slave » comme origine.*

*Les textes ont été relus et corrigés avec la plus grande attention, en tenant compte de l'orthographe de l'époque. Il est toutefois possible que des erreurs ou coquilles nous aient échappé. N'hésitez pas à nous les signaler.*